

# 中原大學 114 年高等教育深耕計畫活動執行成果報告

|      |                                                                                                                                                                        |     |         |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------|
| 活動類型 | <input type="checkbox"/> 研討會 <input type="checkbox"/> 成果展示 / 發表 <input type="checkbox"/> 專題演講 <input type="checkbox"/> 專業諮詢 <input checked="" type="checkbox"/> 其他：讀書會 |     |         |
| 主 題  | 人文經典閱讀讀書會 - 《台北人》                                                                                                                                                      |     |         |
| 時 間  | 114 年 10 月 3 日 12:10~13:00                                                                                                                                             | 地 點 | 全人村 823 |
| 參與課程 | 中原大學通識教育中心                                                                                                                                                             |     |         |

## 活動成效報告

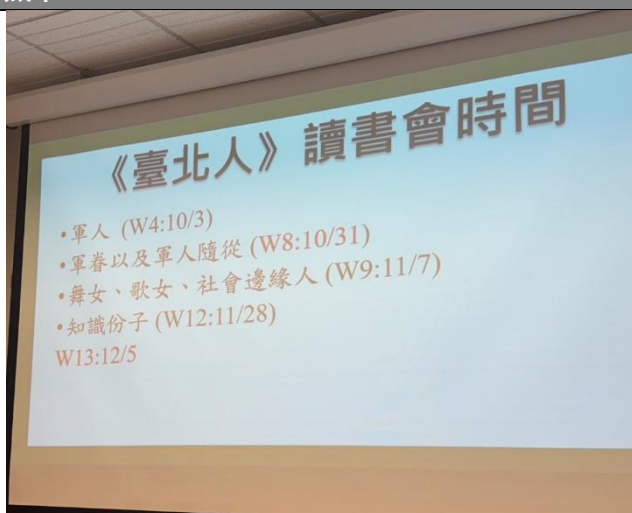
本次讀書會選讀書籍為白先勇先生的《台北人》。開場時，老師先簡要介紹本書的由來，以及選擇中英對照版的原因，並指出翻譯具有多重面向，譯者需在「忠於原文」與「便於讀者理解」之間取得平衡。

介紹結束後，與會成員依序進行自我介紹，並分享各自對白先勇先生的認識，以及曾閱讀過的相關文學作品。

在討論環節中，大家著重比較了〈梁父吟〉與〈國葬〉兩篇作品的相似之處。兩篇故事皆發生於嚴冬，主角性格皆帶有狂狷之氣，且在過世時仍堅持要求後輩保留軍裝。由此可見，當時的時代氛圍仍深深牽繫著回到中國、回歸故土的念想。透過這些細節，結合白先勇其他作品的脈絡，可進一步理解其中亦蘊含著對父親的追思與懷念。

最後，會中安排了後續讀書會的時間與閱讀進度，並確立日後討論的進行方式。

## 活動照片



# 中原大學 114 年高等教育深耕計畫活動執行成果報告

|      |                                                                                                                                                                        |     |         |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------|
| 活動類型 | <input type="checkbox"/> 研討會 <input type="checkbox"/> 成果展示 / 發表 <input type="checkbox"/> 專題演講 <input type="checkbox"/> 專業諮詢 <input checked="" type="checkbox"/> 其他：讀書會 |     |         |
| 主 題  | 人文經典閱讀讀書會 - 《台北人》                                                                                                                                                      |     |         |
| 時 間  | 114 年 10 月 31 日 12:10~13:00                                                                                                                                            | 地 點 | 教學 305B |
| 參與課程 | 中原大學通識教育中心                                                                                                                                                             |     |         |

## 活動成效報告

在本次讀書會中，我們延續上次課堂的討論，聚焦於白先勇的《台北人》中的〈一把青〉及〈秋思〉等篇章。老師先提出四個討論問題，作為引導文本細讀的脈絡：

1. 白先勇為何以〈一把青〉為篇名？此篇名與小說內容之間存在何種象徵或隱喻？
2. 在〈一把青〉中，選出兩句你認為翻譯最優美、最能展現文意或情感的句子，並說明原因。
3. 〈秋思〉一文涵蓋的敘事時間為多長？文中又涉及哪些特定歷史事件或時代背景？
4. 請找出〈一把青〉、〈秋思〉與〈花橋榮記〉三篇小說的共同之處。

在小組與全班討論環節中，同學們在白板上寫下自己選出的「最美句子」。透過這些句子的呈現，大家分享了各自的閱讀感受，有同學談到語言中的節奏，有人著眼於句中蘊含的時代心境，也有人從人物心理變化切入。老師則以每位同學選句的理由為起點，引導大家比較、延伸，讓討論不只是個人觀點陳述，而是逐步建構出對文本更深的理解。

在討論三篇小說的共同點時，有同學提出一個發人深省的觀察：對這些小說中的人物而言，活下去本身就是艱難的課題，而追求愛情則成為一種奢侈。在戰亂與時代巨變的背景下，個體的情感、理想、甚至身分，都面臨不斷的流離與被迫割捨。這樣的分享使討論不僅停留在文本分析，更觸及時代、歷史與人性的交錯。

本次讀書會的最後，我們也確立了下次的閱讀進度與討論方向，並將相關內容公告於群組中，方便大家預先準備。

## 活動照片



# 中原大學 114 年高等教育深耕計畫活動執行成果報告

|      |                                                                                                                                                                        |     |         |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------|
| 活動類型 | <input type="checkbox"/> 研討會 <input type="checkbox"/> 成果展示 / 發表 <input type="checkbox"/> 專題演講 <input type="checkbox"/> 專業諮詢 <input checked="" type="checkbox"/> 其他：讀書會 |     |         |
| 主題   | 人文經典閱讀讀書會 - 《台北人》                                                                                                                                                      |     |         |
| 時間   | 114 年 12 月 5 日 12:10~13:00                                                                                                                                             | 地 點 | 教學 305A |
| 參與課程 | 中原大學通識教育中心                                                                                                                                                             |     |         |

## 活動成效報告

在 12/5 的讀書會中，我們由同學分組帶領閱讀《台北人》中的〈冬夜〉、〈思舊賦〉與〈遊園驚夢〉三篇，同學們提出的問題使討論更加深入。帶領〈遊園驚夢〉的同學首先聚焦於錢夫人為何要唱〈遊園驚夢〉，並比較《台北人》與《牡丹亭》的相似之處：兩者都描寫在現實壓迫下，人物企圖用夢境或藝術留住逝去的生命與情感。然而，不同於杜麗娘能「為情而生」，錢夫人只能藉由唱戲重建過去，形成強烈的幻滅感。同學也討論故事中引用的歷史典故、小說的意識流寫法，如何在短篇篇幅中交疊回憶與現實，讓角色的心境在片段之間逐漸建構。大家也注意到白先勇如何運用細節、語氣與行為，在短短篇幅內塑造出多名女性的獨特性格。

〈冬夜〉的討論中，同學們關注余教授的「今昔對比」：從戰前意氣風發的知識分子，到戰後落魄、在寒冬中翻譯拜倫的小人物。他最後停止翻譯拜倫，被認為象徵理想消失、精神力耗盡，也象徵在時代變動下，知識再度被邊緣化的無力感。

在〈思舊賦〉中，同學們討論作者為何以兩位老僕人的視角記錄家族的衰敗，而不是從長官親自講述。大家認為，僕人的視角更能呈現一種「被時間遺留下來的忠心」，也凸顯旁觀者的無奈與見證者的沉默。與兩位老僕人的堅守相反，年輕僕人桂喜與小王卻選擇偷盜與逃跑，這種背叛暗示了舊有倫理體系在新時代的全面瓦解，象徵家族的沒落已經無法挽回。

老師在今日討論中特別補充「語言與文化在翻譯上的斷層」。她提到白先勇原本想當史家，因此作品中許多細節都帶有沈重的歷史脈絡，但中文裡的文化代碼往往無法直接轉成英文。例如她舉的例子：「不喝紅茶 = 反共」，在當時的社會語境中十分明確，但英文完全找不到等值的詞彙去表達其背後的政治暗示。老師藉此提醒大家，翻譯不只是語言轉換，而是文化的再建構，有些中文語境中一看就懂的象徵，在英文裡必須靠意譯、註解才能呈現。

整體而言，今天的讀書會讓大家從文本、歷史、角色與翻譯多重面向切入，更深刻體會到白先勇筆下人物的孤獨、情感的破碎，以及語言跨越文化時所失去的細緻層次，也讓大家在「帶領」與「被帶領」之間獲得更立體的閱讀經驗。

## 活動照片

